

Zur Komposition/*Regarding the Composition:*

Die Komposition *Kaddish: The Art of Losing* wurde von der Pianistin Heasook Rhee in Auftrag gegeben. Sie ist Ulrich Siegele in um Anlass seines 80. Geburtstages in Dankbarkeit und Freundschaft gewidmet. Die Form basiert auf einem Buch des ungarischen Schriftstellers Imre Kertesz (*Kaddisch für ein nicht geborenes Kind*), zu welchem der Titel Bezug nimmt. Eine weitere Referenz des Titels ist ein Gedicht von Elizabeth Bishop (*The Art of Losing*). Das Ausgangsmaterial bilden Zitate von deutschen Volksliedern, Bach, Beethoven, Schubert, Schumann, Mahler und Schönberg. Alle Zitate beinhalten die Töne C, H und A.

The composition Kaddish: The Art of Losing was commissioned by the pianist Heasook Rhee. It is dedicated to Ulrich Siegele in gratitude and friendship at the occasion of his 80th birthday. The general form of the piece is based on a novel by the Hungarian writer Imre Kertesz, Kaddish for an Unborn Child, referred to in the title. The other reference of the title is to a poem by Elizabeth Bishop, The Art of Losing. Quotations of German folk songs, Bach, Beethoven, Schubert, Schumann, Mahler, and Schoenberg form the original material of the piece. All quotations include the pitches C, B, and A.

Zur Aufführung/*Regarding the Performance:*

Die unterschiedliche Anzahl der Wiederholungen für das Violoncello und das Klavier im Takt 144 hat einen Verlust der Koordination zur Folge, was visuell durch die gebrochene Linie zwischen den Stimmen der beiden Instrumente dargestellt wird.

Der Epilog beginnt während der ersten beiden Einheiten des Violoncelloparts auf Seite 14.

The different number of repetitions for the violoncello and the piano in measure 144 results in a loss of coordination between both instruments. Visually, this is expressed through a dashed line between the parts. The Epilogue starts during the first two units of the cello part on page 14.

Es ist wichtig, das Tempo nicht langsamer als angegeben zu halten, um den prozessionalen Charakter der Komposition zu gewährleisten. Agogische Fluktuationen sind dennoch ein natürlicher Teil der Aufführung.

It is important to maintain a tempo not slower than indicate in order to achieve the processional character of the composition. Agogic fluctuations, however, are a natural part of the performance.

Zur Notation/*Regarding the Notation:*

Violoncello:

Die verschiedenen Farben oder Spielweisen sind in den folgenden Gruppen spezifiziert:

The various colors or playing techniques are specified in the following groupings:

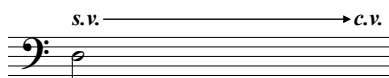
s.v. - c.v. - m.v. (senza vibrato - con vibrato - molto vibrato)

s.t. - ord. - s.p. (sul tasto - ordinario - sul ponticello)

c.l. - (ord.) - pizz. (col legno - ordinario - pizzicato)

Weitere Abkürzungen/*Further abbreviations:*

l.v. = let vibrato gliss = glissando sub. = subito con sord. = con sordino spicc. = spiccato

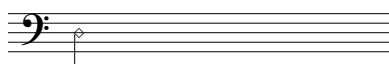


gleichmäßiger Übergang von *senza vibrato* zu *con vibrato*/
gradual transition from senza vibrato to con vibrato

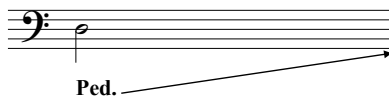


pizzicato mit der linken Hand, Bartók-pizzicato/
left-hand pizzicato, Bartók-pizzicato

Klavier/*Piano:*



die Taste stumm drücken/*press key silently*



das Pedal langsam heben/*lift pedal slowly*

Weitere Abkürzungen/*Further abbreviations:*

Ped. = (*Sostenuto*) Pedal M.P. = *Mittelpedal/Middle Pedal*

Die Dauer beträgt etwa 15 Minuten.

The duration is approximately 15 minutes.

Kaddish: The Art of Losing

Komposition für Violoncello und Klavier

Reiko Fütting

♩ = 50

(Durchaus mit geheimnisvoll schwermütigem Ausdruck. Nicht schleppen.)

1

V I L.v. (pizz.) L.v. I II III V II (III) L.v.

5 p p<mp> p sub. p<mp> p mf mp p

(*III only)

5

V I II (spicc.) 3 V II I L.v. V I II III

p<mp> p pp mp p sub. p<mp> p p<mp> p pp